

مقایسه ساختاری چکیده مقالات پزشکی ترجمه شده از فارسی به انگلیسی با چکیده مقالات اصیل انگلیسی

زهرا اربابی*^۱، دکتر محمدرضا طالبی نژاد^۱، دکتر سعید تاکی^۱، دکتر محمود اخلاقی^۲

^۱ گروه زبان انگلیسی-دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهرضا، اصفهان، ایران، ^۲ گروه بیهوشی و مراقبت های ویژه- دانشگاه علوم پزشکی شهرکرد،

شهرکرد، ایران

تاریخ دریافت: ۱۹/۸/۱ اصلاح نهایی: ۱۹/۱۱/۳۰ تاریخ پذیرش: ۹۰/۳/۳

چکیده:

زمینه و هدف: امروزه مقاله نویسی علمی اهمیت خاصی پیدا کرده است و بهترین راه به اشتراک گذاشتن دستاوردهای علمی بنظر میرسد به شرط آنکه معیارهای تعیین شده مرتبط با زبان مقاله نویسی رعایت گردد. هدف از این تحقیق شناسایی انحرافات ساختاری چکیده های ترجمه انگلیسی چاپ شده در مجلات فارسی زبان ایرانی و مقایسه آنها با چکیده هایی است که از ابتدا به زبان انگلیسی نوشته شده و در مجلات بین المللی پزشکی به چاپ رسیده اند.

روش بررسی: در این مطالعه توصیفی- تحلیلی تعداد ۶۴ چکیده (۳۲ چکیده از مجلات ایرانی و ۳۲ چکیده از مجلات بین المللی) بر اساس مدل پیشنهادی Swales مورد تجزیه و تحلیل و مقایسه قرار گرفت. بررسی دقیق تری هم بر اساس مدل CARS (Create A Research Space) پیشنهاد شده توسط Swales در قسمت مقدمه این چکیده ها انجام شد. توالی مقدمه، مواد و روش ها، یافته ها و نتیجه گیری (IMRC=Introduction, Methods, Results, Conclusion) به عنوان قسمتهای ساختاری جهت بررسی در نظر گرفته شد. داده ها به کمک آزمون های آماری کای اسکور و آزمون دقیق فیشر تجزیه و تحلیل شد. یافته ها: یافته ها نشان داد در حالی که چکیده های ترجمه شده همگی توالی IMRC را رعایت کرده اند، در چکیده های اصیل انگلیسی زبان این توالی کاملاً رعایت نشده است. در قسمت مقدمه چکیده ها، اختلاف معنی داری در نگارش بیان هدف تحقیق وجود داشت که در چکیده های ترجمه شده بیشتر به چشم می خورد ($P < 0/001$). همچنین اختلاف معنی داری هم در به کارگیری قسمت مواد و روش کار بین دو گروه چکیده البته به نفع چکیده های ترجمه شده دیده شد ($P < 0/01$). اما هر دو گروه در نگارش قسمت های یافته ها و نتیجه گیری یکسان عمل کرده اند.

نتیجه گیری: نتایج نشان داد که چکیده مقالات پزشکی ترجمه شده از فارسی به انگلیسی، در ارائه ساختار علمی و پایبندی به زبان مقاله نویسی موفق تر از چکیده های برگرفته از مقالات اصیل انگلیسی زبان بود.

واژه های کلیدی: انحرافات ساختاری، توالی ساختاری، چکیده مقالات پزشکی.

مقدمه:

واحدی جهت نوشتن مقالات علمی و مخصوصاً به زبان انگلیسی ارایه کنند. بدیهی است مقالات پزشکی که عمدتاً به زبان انگلیسی نوشته می شوند نیز از این قاعده مستثنی نبوده و بایستی ساختار و معیارهای مربوط به مقاله نویسی به زبان انگلیسی را رعایت کنند (۱، ۲، ۳).

همراه با پیشرفت علم و تکنولوژی، مقاله نویسی علمی نیز اهمیت خاصی یافته است. بنظر می رسد مقاله نویسی بهترین راه برای به اشتراک گذاشتن دستاوردهای علمی است. نگارش یک مقاله باید به شیوه ای باشد که معیارهای تعیین شده مرتبط با زبان مقاله نویسی را رعایت کند. زبان شناسان متعددی تا کنون سعی کرده اند که ساختار گفتمانی

می پردازد. این قسمت با زمان گذشته نوشته شده و با استفاده از فعل مجهول ارایه می شود. قسمت بعدی نتایج (Results) است که به بیان یافته های بدست آمده از تحقیق بدون هیچگونه نتیجه گیری یا قضاوتی پرداخته و معمولاً با زمان گذشته و فعل معلوم نوشته می شود. در پایان هم قسمت بحث (Discussion)، و نتیجه گیری (Conclusion) (در چکیده) است که بحث به توضیح یافته ها و ارتباط آنها با تحقیقات انجام شده قبلی همراه با ذکر دلایل می پردازد و در چکیده آورده نمی شود اما نتیجه کلی تحقیق، معمولاً در ۲-۳ جمله و با زمان گذشته در قسمت نتیجه گیری چکیده مطرح می گردد (۳،۱).

Swales عنوان می کند که بهتر است چکیده مقاله با زمان گذشته و با فعل مجهول و بدون استفاده از ضمیر شخص گوینده نوشته شود. اگرچه در تحقیقات خود با مواردی مانند استفاده از زمان حال و وجه معلوم نیز مواجه شده است و آنها را هم غیر قابل قبول نمی داند (۱).

Skelton طی مقاله ای که در مجله BJGP (British Journal of General Practice) به چاپ رسیده است به بررسی مراحل مقاله نویسی در مقالات پزشکی همان مجله بر اساس مدل Swales پرداخته است. وی پانزده بند را در این مقالات برای ارایه یک تحقیق علمی تشخیص داده است (چهار بند برای قسمت مقدمه، سه بند برای قسمت روش کار، چهار بند برای قسمت یافته ها و چهار بند هم برای قسمت بحث). همچنین وی با ذکر مثال هایی کلمات کاربردی در هر بند و زمان فعل در نوشتن هر بند را بیان کرده است (۶). یکی دیگر از تحقیقات انجام شده در این زمینه، تجزیه و تحلیل قسمت مقدمه مقالات پزشکی فارسی بر گرفته از مجلات ایرانی و مقایسه آنها با مقالات مجلات آمریکایی می باشد. این تحقیق بر اساس مدل CARS (Create A Research Space) انجام شده است و بندهای معرفی موضوع تحقیق، تشخیص نقص موجود

متداول ترین مدل معرفی شده برای نوشتن یک مقاله کامل، مدل IMRD (Introduction, Methods, Results, Discussion) (مقدمه، روش کار، یافته ها، بحث) و برای نوشتن خلاصه مقاله یا همان چکیده، مدل IMRC (Introduction, Methods, Results, Conclusion) (مقدمه، روش کار، یافته ها، نتیجه گیری) است که توسط Swales ارایه شده است (۵،۴،۱). وی با بررسی تحقیقات انجام شده بر روی مقالات علمی مختلف از جمله مقالات پزشکی، توالی IMRD را بهترین ترتیب برای ارائه یک دستاورد علمی می داند. Swales تاکید بیشتری بر روی قسمت Introduction یا مقدمه که از قسمت های اصلی مقاله است و طرح کلی مقاله را به خواننده ارائه می کند، دارد و بطور اختصاصی به توصیف بندهای تشکیل دهنده این قسمت تحت عنوان مدل CARS (Create A Research Space) پرداخته است. سه بند اصلی این مدل شامل: ۱- معرفی موضوع تحقیق ۲- تشخیص نقص موجود ۳- بیان هدف تحقیق است. همچنین یازده مرحله را برای نگارش این سه بند عنوان می کند که از بیان آنها در اینجا صرف نظر می شود زیرا برای نوشتن چکیده مقاله استفاده از همان سه بند اصلی کافی است (۱). توصیه شده است که بندهای موضوع تحقیق و بیان مشکل موجود با استفاده از زمان حال و بند هدف از تحقیق با زمان گذشته نوشته شود (۴). مدل پیشنهادی Swales یک مدل پذیرفته شده و استاندارد در حوزه زبانشناسی کاربردی جهت نوشتن مقالات علمی است که با دستورالعمل تعیین شده توسط کمیته بین المللی ویراستاری مجلات پزشکی (ICMJE = International Committee of Medical Journal Editors) نیز مطابقت دارد (۵). این کمیته به عنوان یک مرجع بین المللی تصمیم گیری در چگونگی ارائه مقالات پزشکی تلقی می شود.

پس از مقدمه، متد یا روش کار است که به توصیف جمعیت آماری و روش آنالیز داده ها

تمامی این چکیده ها در سایت بین المللی Index Copernicus ایندکس شده بودند. با توجه به اینکه این سایت از معدود سایت های بین المللی است که چکیده مقالات بسیاری از مجلات علمی پژوهشی ایرانی و همچنین مجلات بین المللی در آن ایندکس میشوند، برای جمع آوری نمونه ها انتخاب شد. پس از طبقه بندی مقالات ایندکس شده در سایت مذکور که مربوط به آخرین شماره مجلات ایندکس شده در این سایت تا تاریخ دسامبر ۲۰۰۹ بودند، مقالات تحقیقی اصیل جداسازی شده و چکیده های بررسی شده به صورت تصادفی ساده از مقالات تحقیقی انتخاب شدند و دیگر نوشته ها مانند: نامه به سردبیر، گزارش مورد و ... از مطالعه حذف شدند.

ساختار هر چکیده بر اساس دو مدل پیشنهادی Swales مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت. مدل اول همان توالی IMRC بود و شامل قسمت های مقدمه، روش کار، یافته ها و نتیجه گیری می باشد. اگرچه در بیشتر مجلات بررسی شده هر قسمت با نام مشخص شده است اما معیار در این تحقیق برای تشخیص هر قسمت نوع اطلاعاتی بوده که این قسمت ها هر کدام در اختیار خواننده گذارده بودند. بطور کلی هر قسمت باید به سوالات زیر بطور خلاصه پاسخ می داد: ۱- چه کاری انجام شده (مقدمه) ۲- چگونه انجام شده (روش کار) ۳- یافته های بدست آمده کدام بود (یافته ها) ۴- چه نتیجه گیری شده بود (نتیجه گیری). مدل دوم یا مدل CARS مدلی است حاوی یک طرح چهارده بندی جهت نوشتن قسمت مقدمه که تنها سه بند اصلی آن شامل: معرفی موضوع تحقیق، معرفی نقص موجود و بیان هدف تحقیق، که برای نوشتن قسمت مقدمه در چکیده کافی است، در نظر گرفته شد. لازم به ذکر است که تمامی این چکیده ها از ۱۵۰ کلمه بیشتر بوده اند.

ابتدا ساختار کلی تمام چکیده های هر دو گروه ترجمه شده و نسخه اصلی بررسی شد و هر قسمت مطابق با توالی IMRC مشخص گردید. سپس

و بیان هدف تحقیق را در نوشتن یک مقدمه موفق و قابل قبول عنوان کرده است (۷).

از آنجایی که تمام مقالات پزشکی به زبان انگلیسی نوشته نمی شود و تنها فرصت معرفی به جامعه بین المللی پزشکی چکیده های ترجمه شده آنها به زبان انگلیسی و ارائه آنها از طریق سایت های بین المللی می باشد، بنابراین کیفیت این ترجمه ها بسیار با اهمیت می باشد چرا که همین چکیده های ترجمه شده به انگلیسی ممکن است بقیه اعضای جامعه پزشکی را ترغیب به دنبال کردن تحقیقات و مطالعه بیشتر نماید. از طرفی برخی زبان شناسان بر این باورند که تفاوت های ساختاری موجود بین زبان های مختلف سبب عدم موفقیت نویسندگان غیر انگلیسی زبان در چاپ مقالات خود در نشریه های علمی بین المللی می شود و این مسئله ممکن است باعث شود که این گونه نویسندگان علیرغم انجام تحقیقات معتبر در علوم مرتبط نتوانند یافته های خود را به جامعه علمی دنیا ارائه نمایند (۳، ۶، ۸).

این مطالعه کوشیده است با مقایسه چکیده های مقالات پزشکی ترجمه شده از فارسی به انگلیسی و چاپ شده در مجلات پزشکی ایرانی فارسی زبان با چکیده های مقالات پزشکی که از ابتدا به زبان انگلیسی نوشته شده اند و کیفیت آنها در حدی بوده که در مجلات بین المللی معتبر پزشکی به چاپ برسند، به بررسی تفاوت های موجود به لحاظ ساختاری پردازد.

روش بررسی:

در یک مطالعه توصیفی تحلیلی، تعداد ۶۴ چکیده مقاله پزشکی بررسی شدند به این ترتیب که ۳۲ چکیده از بین چکیده های ترجمه شده از فارسی به انگلیسی و چاپ شده در مجلات فارسی زبان پزشکی از نوع علمی پژوهشی و ۳۲ چکیده از بین مقالات انگلیسی زبان چاپ شده در لیست ۱۰۰ مجله برتر بین المللی پزشکی از نوع ISI انتخاب شدند.

اصیل بیشتر از زمان حال (۶۲/۵٪) استفاده شده بود (P<۰/۰۱). وجه فعل در هر دو گروه، فعل معلوم بود (۸۱/۲۵٪) در چکیده های ترجمه شده و (۶۸/۷۵٪) در چکیده های اصیل (اما در استفاده از ضمائر شخصی مانند We و Our اختلاف معنی داری بین دو گروه وجود داشت (P<۰/۰۰۱)، بدین ترتیب که میزان استفاده از این ضمائر در میان چکیده های اصیل ۵۶/۲۵ درصد و در چکیده های ترجمه شده ۹/۳۷ درصد بود.

زمان غالب در قسمت مواد و روش کار مربوط به هر دو گروه زمان گذشته (در چکیده های ترجمه شده ۱۰۰٪ و در چکیده های اصیل انگلیسی ۵۹/۷٪)، اما وجه فعل در چکیده های ترجمه شده مجهول (۹۶/۸۷٪) و در چکیده های اصیل انگلیسی تنها ۲۱/۸۷ درصد مجهول و بیشتر ترکیبی از هر دو وجه معلوم و مجهول بود (P<۰/۰۰۱). همچنین در نیمی از چکیده های اصیل انگلیسی از ضمائر شخصی استفاده شده بود (P<۰/۰۰۱).

در قسمت یافته ها زمان غالب در هر دو گروه زمان گذشته همراه با فعل معلوم بود یعنی ۱۰۰ درصد در چکیده های ترجمه شده و ۶۲/۵ درصد در گروه دیگر، در ۴۳/۷۵ درصد چکیده های اصیل انگلیسی ضمائر شخصی بکار رفته و این در حالی بود که حتی یک مورد در گروه دیگر یافت نشد (P<۰/۰۰۱).

قسمت آخر یا نتیجه گیری در هر دو گروه بیشتر با زمان حال نوشته شده بود و زمان گذشته را در ۴۰/۶۲ درصد چکیده های ترجمه شده و ۳۱/۲۵ درصد چکیده های اصیل انگلیسی مشاهده شد. استفاده از وجه معلوم و میزان استفاده از ضمائر شخصی نیز در هر دو گروه بیش از سایر قسمت ها بود (به ترتیب ۶۵/۶۲٪ و ۱۸/۷۵٪) در چکیده های ترجمه شده و ۸۷/۵٪ و ۲۸/۱۲٪ در چکیده های گروه دوم) اما اختلاف معنی داری بین دو گروه دیده نشد.

بندهای قسمت مقدمه نیز مطابق با مدل CARS مشخص گردید و در آخر سه ویژگی دستور زبان انگلیسی یعنی زمان فعل، وجه فعل و استفاده از ضمائر شخصی در هر قسمت بررسی شد (این سه ویژگی کاربرد مشخصی در مقالات علمی دارند و در حقیقت اینگونه مقالات را از دیگر نوشته ها متمایز می کنند). سپس اطلاعات بدست آمده از طریق برنامه نرم افزاری SPSS 17.00 و با استفاده از آزمون کای اسکوئر و آزمون دقیق فیشر مورد تجزیه و تحلیل آماری قرار گرفتند.

یافته ها:

چهار قسمت اصلی که برای نوشتن یک چکیده لازم است و خلاصه ای است از کل مقاله یعنی IMRC در ۱۰۰ درصد چکیده های مقالات ایرانی آورده شده بود در حالی که چکیده های مقالات اصیل انگلیسی متفاوت عمل کرده بودند، یعنی قسمت مقدمه در ۹۳/۷۵ درصد و قسمت مواد و روش کار در ۷۱/۸۷ درصد از این گروه مشاهده می شود (P<۰/۰۵). ولی قسمت یافته ها و نتیجه گیری در ۱۰۰ درصد چکیده های مقالات اصیل انگلیسی و ترجمه شده قابل مشاهده بود.

در قسمت مقدمه، بند یک (معرفی موضوع تحقیق) بالاترین میزان را در چکیده های اصیل (۸۷/۵٪) و بند سه (بیان هدف تحقیق) بالاترین میزان را در چکیده های ترجمه شده (۹۳/۷۵٪) داشتند. این در حالی است که اختلاف معنی داری در استفاده از بیان هدف تحقیق بین دو گروه مشاهده می شود (P<۰/۰۵). بند دو (معرفی نواقص موجود) کمترین میزان استفاده در چکیده های ترجمه شده را به خود اختصاص داد (۲۵٪) اما اختلاف معنی داری بین دو گروه مشاهده نشد.

بطور کلی زمان فعل غالب در قسمت مقدمه چکیده های ترجمه شده ترکیبی از زمان های حال و گذشته بود (۶۸/۷۵٪)، در حالی که در چکیده های

بحث:

که معمولاً بر اساس دستورالعمل ICMJE بوده و شامل توضیح مختصری از قسمت های اصلی مقاله می باشد کمک مؤثری به نوشتن یک چکیده کامل می کند.

ICMJE معرفی موضوع تحقیق را بند اصلی در قسمت مقدمه هر چکیده می داند (۹). از طرفی Swales که خود تحقیقات مفصلی در زمینه چکیده های مقالات پزشکی دارد بندهای معرفی نواقص موجود و بیان هدف تحقیق را اجباری میداند (۵). Skelton هم بند بیان هدف تحقیق از قسمت مقدمه را اجباری می داند و آنرا در ۱۰۰ درصد مقالات پزشکی که مورد تحقیق قرار داده، یافته است (۶). این در حالی است که بند بیان هدف تحقیق از قسمت مقدمه کمترین میزان را در چکیده های اصلی انگلیسی و بیشترین را در چکیده های ترجمه شده دارد که خود نشان دهنده نزدیکتر بودن چکیده های ترجمه شده به قوانین استاندارد مقاله نویسی است. محضری و مفتون با تحقیقی که بر روی مقالات پزشکی فارسی زبان و مقایسه آنها با مقالات پزشکی آمریکایی-انگلیسی کردند تفاوت معنی داری در میزان استفاده از بندهای موجود در مقدمه پیدا نکردند بلکه تنها تشخیص این بندها را در دو زبان متفاوت از یکدیگر یافته اند (۷).

همانطور که در بخش یافته ها نیز اشاره شد تفاوت موجود در زمان فعل استفاده شده در قسمت مقدمه می تواند مربوط به همین تفاوت در بندهای مقدمه باشد. بدین ترتیب که در چکیده های ترجمه شده چون بیشتر بند هدف تحقیق بکار گرفته شده و زمان مربوط به این بند زمان گذشته است و زمان مربوط به بیان موضوع تحقیق و بررسی نقص موجود که در چکیده های اصلی بیشتر بکار رفته، زمان حال می باشد پس اختلاف معنی دار بین دو گروه قابل توجیه است. نتایج بدست آمده از چکیده های ترجمه شده در این مورد با نتایج بدست آمده از تحقیق

چکیده نویسی در سال های اخیر بسیار مورد توجه قرار گرفته است و بر روی ساختار آن که نمایه ای از کل مقاله می باشد تاکید زیادی شده است (۳،۴،۵). آنطور که یافته های این تحقیق نشان می دهد چکیده های ترجمه شده بطور کامل به ساختار گفتمانی مقالات علمی پایبند بودند. در تمام موارد ترتیب IMRC به چشم می خورد در حالی که در چکیده های اصلی که برگرفته از مجلات بین المللی پزشکی (از نوع ISI) هستند، انحرافات ساختاری دیده می شود. Martin به بررسی مقایسه ای چکیده های اسپانیولی و چکیده های اصلی انگلیسی پرداخته است و در مورد چکیده های اصلی نتایجی شبیه به نتایج این تحقیق ارائه کرده است اما انحرافات را نیز در ساختار چکیده های اسپانیولی نشان داده است به طوری که تنها ۲۵ درصد این چکیده ها ساختار گفتمانی مطابق با مدل پیشنهادی داشته و شامل هر چهار قسمت مقدمه، روش کار، یافته ها و نتیجه گیری بوده اند. بیشترین نقص هم مربوط به عدم وجود قسمت یافته ها بوده است (۳).

معمولاً بیشتر مجلات پزشکی انگلیسی زبان در قسمت راهنمای نویسندگان، نویسندگان مقالات را به سایت ICMJE (International Committee of Medical Journal Editors) ارجاع داده و یا خود راهنمای نوشتن مقاله را بر اساس دستورالعمل تعیین شده توسط این کمیته تنظیم می کنند. این کمیته دستورالعملی برای نوشتن مقالات پزشکی تهیه کرده و در اختیار محققین این رشته قرار داده است. بر اساس دستورالعمل ICMJE، رعایت ترتیب IMRD جهت نوشتن کل مقاله و IMRC برای چکیده الزامی است. البته در این دستورالعمل توضیحی در مورد ویژگی های دستور زبان مربوط به هر قسمت داده نشده است (۹). به نظر می رسد تهیه راهنما توسط هیئت تحریریه مجلات

پزشکی صورت گیرد و در صورت مشخص شدن نواقص ساختاری در آنها نسبت به اصلاح فرآیندهای ترجمه دقت گردد. همچنین ساختار خلاصه مقالات و نیز مقالات کامل انگلیسی زبان نیز مورد بررسی بیشتر قرار گرفته و نتایج آنها در مجامع علمی بین المللی ارائه گردد.

نتیجه گیری:

بر خلاف انتظار، یافته های این تحقیق نشان داد که چکیده های ترجمه شده از فارسی به انگلیسی در مجلات پزشکی ایرانی، ساختار گفتمانی و دستوری بهتری نسبت به چکیده های اصیل انگلیسی در مجلات پزشکی بین المللی دارند. این چکیده ها در ارائه هر چهار قسمت مقدمه، روش کار، یافته ها و نتیجه گیری عملکرد نزدیک تری به مدل ارائه شده توسط Swales داشته اند. این برتری را می توان به عواملی مانند: مواجه کردن محققین ایرانی با قواعد ارائه یک تحقیق علمی از طریق کارگاه های آموزش مقاله نویسی و یا تهیه راهنمای مقاله نویسی در مجلات، استفاده از متخصصین علوم پزشکی که تجربه کافی در ترجمه و یا نگارش مقالات انگلیسی دارند در هیئت تحریریه مجلات مربوط دانست.

تشکر و قدردانی:

بدینوسیله از معاونت محترم پژوهشی و کلیه همکاران گروه زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهرضا و همچنین از جناب آقای دکتر سلیمان خیری دانشیار محترم گروه آمار زیستی دانشگاه علوم پزشکی شهرکرد که ما را در انجام این تحقیق یاری کردند تشکر و قدردانی می گردد.

Martin و Swales مطابقت دارد (۳،۱).

در مورد وجه فعل یعنی استفاده از فعل معلوم و یا مجهول، هر دو گروه در سه قسمت مقدمه، یافته ها و نتیجه گیری بطور یکسان از افعال معلوم استفاده کرده اند، ولی در قسمت روش کار بین دو گروه اختلاف معنی داری در استفاده از فعل مجهول مشاهده می شود و چکیده های ترجمه شده از فعل مجهول استفاده کرده اند که بیشتر به مقالات استاندارد نزدیک است (۳). اگر چه در بسیاری از مجلات استفاده از وجه معلوم متداول است و اجباری هم در استفاده از وجه مجهول وجود ندارد، اما افعال مجهول و عدم حضور شخص گوینده بر اعتبار علمی مقاله و اهمیت موضوع می افزاید (۱).

عدم استفاده از ضمیر شخصی از دیگر ویژگی های متون علمی به حساب می آید که در انگلیسی با ضمیر We و Our نمود پیدا می کند (۱۰،۱۱). در بین چکیده های اصیل استفاده وسیعی از این ضمایر در هر چهار قسمت چکیده دیده می شود ولی در چکیده های ترجمه شده فقط در قسمت نتیجه گیری چند مورد به چشم می خورد. بنظر می رسد بسیاری از مجلات پزشکی بین المللی به این مورد توجه چندانی نداشته و این را می توان از مقالاتی که به عنوان الگو و راهنما در اختیار خوانندگان و نویسندگان قرار می دهند، دریافت. از آنجایی که بسیاری از این مجلات به عنوان مرجع برای دیگران عمل می کنند، نویسندگان هم سعی می کنند مقالاتی شبیه مقالات آنها بنویسند تا موفق به چاپ مقاله در این مجلات شوند. با توجه به موارد فوق پیشنهاد می گردد مطالعات وسیع تری در خصوص بررسی اصول ساختاری خلاصه مقالات

منابع:

1. Swales JM. Research articles in English. In: Swales JM. Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press; 1990. p: 110-77.

2. Bhatia VK. Approach to genre analysis. In: Bhatia VK. Analyzing genre: language use in professional settings. London: Longman; 1993. p: 13-41.
3. Martin PM. A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences. ESP; 2003; 22(1): 25-43.
4. Swales JM, Feak CB. Constructing a research paper II. In: Swales JM, Feak CB. Academic writing for graduate students: essential tasks and skills. 2nd ed. Ann Arbor: University of Michigan Press; 2004. p: 242-87.
5. Swales JM, Feak CB. Research article RA abstracts. In: Swales JM, Feak CB. Abstracts and the writing of abstracts. Ann Arbor: University of Michigan Press; 2007. p: 1-35.
6. Skelton J. Analysis of the structure of original research papers: an aid to writing original papers for publication. Br J Gen Pract. 1994; 44(387): 455-9.
7. Mahzari A, Maftoon P. A contrastive study of the introduction section of English and Persian medical research articles. IJLS. 2007; 1(3): 201-14.
8. Connor U. Toward an extended definition of contrastive rhetoric. In: Connor U. Contrastive rhetoric: cross-cultural aspects of second language writing. Cambridge: Cambridge University Press; 1996. p: 3-12.
9. International Committee of Medical Journal Editors (ICMJE). Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals: writing and editing for biomedical publication. Philadelphia: ICMJE. 2006; 26-28.
10. Halliday M. An introduction to functional grammar. London: Edward Arnold; 1994.
11. Eggins S. The genre of experiential meaning: transitivity. In: Eggins S, editor. An introduction to systemic functional linguistics. 2nd ed. London: Continuum Int Pub Group; 2004. p: 206-54.

A comparative study on the structure of English abstracts of Persian and English medical journals

Arbabi Z (MA)*¹, Talebinejad MR (PhD)¹, Taki S (PhD)¹, Akhlaghi M (MD)²

¹English Dept., Shahreza Branch Islamic Azad University, Shahreza Iran, ²Anesthesiology Dept., Shahrekord University of Medical Sciences, Shahrekord, Iran.

Received: 23/Oct/20109 Revised: 19/Feb/2011 Accepted: 26/Mayt/2011

Background and aim: Nowadays writing an essay is very important to represent scientific achievements providing that the principles of rhetorical patterns would be considered. The present study aimed to compare the structural variations in English abstracts of Persian and English journals in the area of medical sciences.

Methods: In this analytical-descriptive study, 64 medical article abstracts (32 in Iranian journals, 32 in international journals) were analyzed and compared on the basis of Swales' model. Furthermore detailed analysis was done on the Introduction section regarding CARS (Create- a-Research- Space) model proposed by Swales. The IMRC (Introduction, Methods, Results, Conclusion) sequence was considered as the structural conventions for the analysis. Data were analyzed using Chi square and Fisher tests.

Results: The results showed that while all translated abstracts considered IMRC sequence, the original ones did not considered it completely. In the introduction section, there was a significant difference, in writing the aim of the study and it was found more in translated abstracts compared to the original ones ($P<0.001$). In addition, there was a significant difference in using the Material and Methods section between the two groups of abstracts but pro translated abstracts ($P<0.01$). Both groups of abstracts were identical in the Results and Conclusion sections.

Conclusion: The results showed that the translated abstracts from Persian to English in medical articles more closely reflected the criteria of scientific writing structure than the abstracts excerpted from the original English articles.

Keywords: Medical article abstracts, Structural sequence, Structural variations.

Cite this article as: Arbabi Z, TalebiNejad MR, Taky S, Akhlaghi M. [A comparative study on the structure of English abstracts of Persian and English medical journals . J Sharekord Univ Med Sci. 2011 Aug, Sept; 13(3): 36-43.]Persian

*Corresponding author

English Dept., Islamic Azad University of Shahreza, Shahreza, Iran. Tel: 0098-09177007242,
E-mail:arbabi385@yahoo.com.